

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2025



Association pour la promotion de la
TRADUCTION
LITTÉRAIRE



ÉDITO

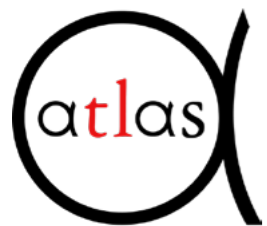
Pourquoi ATLAS est-elle une association culturelle d'intérêt général ? Quelle est la fa-
meuse « fonction sociale du traducteur littéraire », inscrite dans les statuts d'ATLAS depuis
ses commencements en 1983 (aujourd'hui précisée comme étant celle « des traducteurs et
des traductrices littéraires ») ?

Si cette question ressurgit aujourd'hui, après avoir été formulée aux origines de l'associa-
tion et s'être dissoute entretemps dans l'évidence, c'est que bien des vents contraires nous
poussent à enraciner de nouveau nos engagements dans la société. Les choix budgétaires
adoptés par le gouvernement (-25 % pour la filière du livre) disent mieux que tout discours
la remise en cause de l'idée-même de service public de la culture. Ils disent qu'aux yeux de
certains cette idée est devenue un marqueur politique, et qu'à ce titre elle est un contre-pou-
voir gênant, qu'il convient de délégitimer. L'humeur du temps, faite de fascination ou de sidé-
ration devant les algorithmes génératifs, appuie un discours qui voudrait solder un certain
nombre d'espaces où interagissent les humains, au nom de la vitesse, de l'efficacité, de la
nécessaire adaptation, de la compétition internationale et de la prétendue neutralité de la
technologie. Et tant pis pour la fragilisation du tissu social, tant pis si se déchirent la trame et
la chaîne de ce qui nous permet de vivre ensemble sans nous taper dessus.

Alors oui, la traduction est un art du dialogue, une expérience concrète de l'écart, de
l'esprit critique et du questionnement, la traduction est cette discipline créative qui célèbre
l'écoute active. Elle est cet étrange monde du milieu — un peu magique et que chacun et
chacune peut comprendre pourvu d'y poser le pied — où l'on est traversé par la voix de
l'autre tout en exprimant la sienne.

Faire vivre cet art, l'exercer, le faire comprendre, le défendre, c'est préserver un espace où
l'on peut être transformé par l'autre, où notre langue peut être vivifiée par celles venues d'ail-
leurs et ce qu'elles portent en elles comme rapport au monde, où la réflexivité qu'apporte
l'écrit est redoublée par la lecture profonde qui caractérise la traduction. Et cela n'est pas un
supplément d'âme, c'est un outil vital pour notre façon de faire société et notre exigence de
liberté.

Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS
et Margot Nguyen Béraud, présidente d'ATLAS



EN 2025, C'EST :



211 RÉSIDENTS,
VENUS DE 41 PAYS
POUR 3 355 NUITÉES

UNE BIBLIOTHÈQUE DE
22 700 VOLUMES



10 SESSIONS DE
FORMATION AU CITL



110 ATELIERS
D'INITIATION À LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE



19 CONFÉRENCES
ET TABLES RONDES



8 ÉVÉNEMENTS
ARTISTIQUES



TABLE DES MATIÈRES

AXE 1

SOUTENIR LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES	8
1. La résidence	8
2. La bibliothèque	12
B. LES FORMATIONS DESTINÉES AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS	14
1. Les ateliers <i>ViceVersa</i>	14
2. La formation "Animer un atelier d'initiation à la traduction littéraire"	18
C. AUTRES PROGRAMMES DESTINÉS À DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS	19
1. Le Programme Georges-Arthur Goldschmidt	19
2. Le Fonds Sylvie Gentil	19
D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE	20

AXE 2

SENSIBILISER LES PUBLICS AUX ENJEUX ET À LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS	24
1. Les Assises de la traduction littéraire	24
2. Le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles	26
B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL	28
1. Le cycle <i>Une voix à traduire</i>	28
2. Le cycle <i>Passage de l'étranger</i>	28
C. L'ACTION CULTURELLE : FAIRE DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE	29
1. Le Prix ATLAS des lycéens	29
2. Les ateliers <i>Traducteur d'un jour</i>	32
3. Les ateliers <i>Quai des langues</i>	34
4. Visite de scolaires au CITL	37

AXE 3

DÉVELOPPER LES RÉSEAUX NATIONAUX ET INTERNATIONAUX DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

A. LES PROJETS EUROPÉENS	40
1. <i>Archipelagos</i>	40
2. <i>Culture Moves Europe</i>	42
B. LIVRES DES DEUX RIVES	43
1. Ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire	43
2. <i>LEILA</i>	44
C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE ET LES INSTITUTS CULTURELS À L'ÉTRANGER	45
D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE LOCALE, NATIONALE ET INTERNATIONALE	46



AXE 1

SOUTENIR

**LE TRAVAIL DES TRADUCTRICES
ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES**

A. LE COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES : LIEU DE RÉSIDENCE, DE RECHERCHE ET DE RENCONTRE

I. LA RÉSIDENCE

ATLAS gère le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) qui accueille en résidence pour des périodes d'une semaine à trois mois, des traductrices et traducteurs littéraires français et étrangers dotés d'un contrat de traduction avec un éditeur pour travailler sur leur projet de traduction en cours, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes.

211 résidences ont été effectuées au CITL en 2025 pour une durée moyenne de 15,9 jours, laquelle regroupe des réalités diverses :

- **23 jours** pour les résidences individuelles (27,5 jours pour les bourses CNL) ;
- **7 jours** pour les résidences collectives sur programmes spécifiques.

La vocation du CITL est de favoriser les échanges entre professionnels généralement habitués à un travail solitaire, mais aussi d'ouvrir la résidence vers l'extérieur en organisant régulièrement des rencontres littéraires en direction du public non-professionnel. Ces deux axes complémentaires – soutenir le travail des traductrices et traducteurs littéraires, tout en sensibilisant les publics aux pratiques traductives – sont au cœur de l'ensemble des activités de l'association.

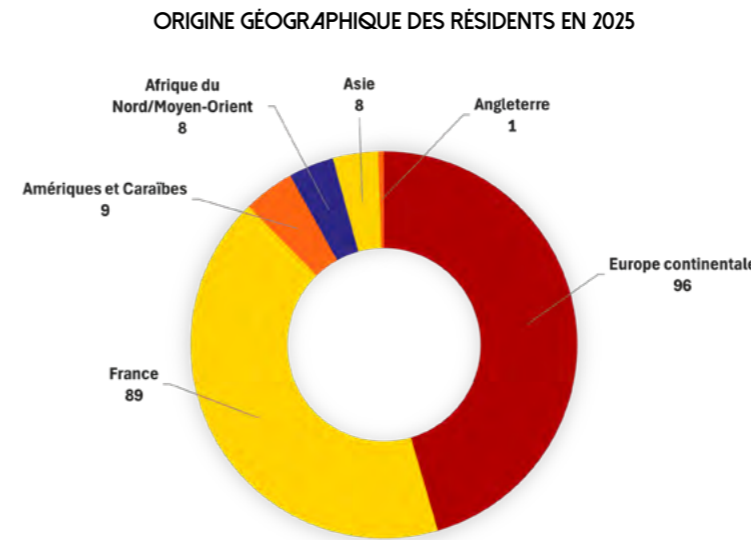
Les femmes restent toujours majoritairement représentées (146 femmes, soit 69,2 % des résidents, pour 64 hommes et une personne non-binaire). L'âge moyen des résidents est de 44 ans.

Les tableaux et les graphiques ci-contre permettent de connaître l'origine géographique et la nationalité des résidents, les langues sources et cibles des projets de traduction, la répartition du financement des bourses de séjour.



1.1 Origine géographique des résidents

En 2025, la provenance géographique des traductrices et traducteurs s'établit comme suit :



Parmi les traductrices et traducteurs ayant séjourné au CITL, 41 % résidaient en France pour 59 % à l'étranger. Le nombre de résident(e)s issu(e)s d'Europe continentale continue à progresser, passant à 46%. Cette hausse s'explique par les résidences réalisées dans le cadre des programmes européens *Archipelagos* et *Culture Moves Europe*.



PAYS DE RÉSIDENCE	NOMBRE DE TRADUCTEURS
France	89
Allemagne	18
Espagne	13
Italie	7
Suisse	6
Hongrie	5
Roumanie	5
Turquie	5
Belgique	4
Grèce	4
États-Unis	4
Iran	4
Slovénie	4
Algérie	3
Argentine	3
Pologne	3
Taiwan	3
Russie	2
Estonie	2
Lituanie	2
Pays-bas	2
République tchèque	2
Serbie	2
Suède	2
Croatie	1
Ukraine	1
Angleterre	1
Autriche	1
Australie	1
Bulgarie	1
Canada	1
Chine	1
Corée du Sud	1
Finlande	1
Israël	1
Lettonie	1
Luxembourg	1
Tadjikistan	1
Mexique	1
Slovaquie	1
Vietnam	1
TOTAL	211

1.2 Langues sources / langues cibles

Dans la continuité des années passées, l'extraction est majoritaire, les données relatives aux langues sources et cibles témoignant en 2025 d'une présence forte de traductrices et traducteurs traduisant du français.

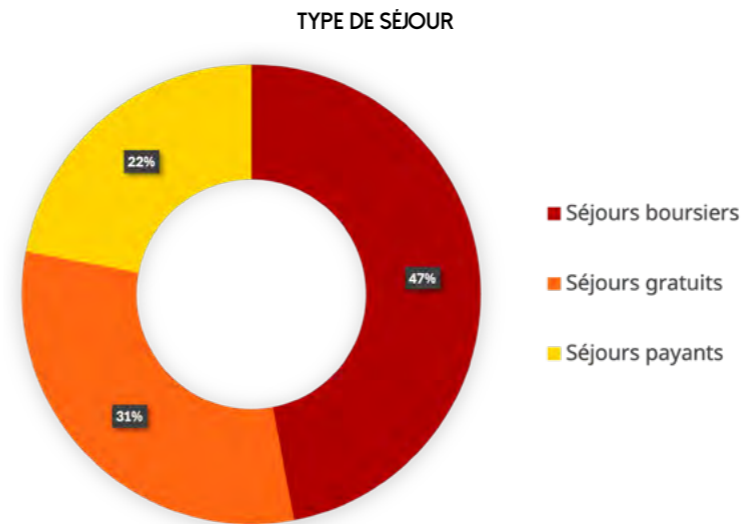
La diversité des langues cibles, au nombre de 34 en 2025, est toujours très marquée.

LANGUES SOURCES EN 2025	NOMBRE DE RÉSIDENTS	%
français	110	52%
arabe	28	13%
anglais	19	9%
espagnol	12	6%
allemand	10	5%
chinois	9	4%
grec	5	2%
italien	3	1%
russe	3	1%
portugais	2	1%
catalan	1	0%
créole haïtien	1	0%
géorgien	1	0%
hongrois	1	0%
japonais	1	0%
lituanien	1	0%
Néerlandais	1	0%
suédois	1	0%
tchèque	1	0%
turc	1	0%
Total	211	100%

LANGUES CIBLES EN 2025	NOMBRE DE RÉSIDENTS	%
français	93	44%
allemand	18	9%
espagnol	15	7%
anglais	11	5%
italien	9	4%
chinois	7	3%
roumain	6	3%
turc	5	2%
russe	4	2%
hongrois	4	2%
persan	4	2%
slovène	4	2%
arabe	3	1%
polonais	3	1%
grec	2	1%
catalan	2	1%
lituanien	2	1%
néerlandais	2	1%
serbe	2	1%
croate	1	0%
ukrainien	1	0%
finnois	1	0%
bulgare	1	0%
coréen	1	0%
danois	1	0%
estonien	1	0%
hebreu	1	0%
letton	1	0%
portugais	1	0%
slovaque	1	0%
suédois	1	0%
Tadjik	1	0%
tchèque	1	0%
vietnamien	1	0%
Total	211	100%

1.3 Types de séjour et financement

Le nombre total de résidents est en augmentation par rapport à celui de 2024, et la répartition des différents types de séjour montre une progression des séjours payants et boursiers et une baisse des séjours gratuits.



La part des séjours payants augmente passant de 16 % à 22 %. Pour rappel, les séjours payants s'inscrivent dans la logique de la politique tarifaire appliquée par ATLAS dans le cadre de la formation continue ou pour des séjours inférieurs à 15 jours, ce qui concerne 20 résidents en 2025.





Pour l'essentiel de ses acquisitions, ATLAS fait appel à 5 librairies arlésiennes : Actes Sud, l'Archa des Carmes, Arles BD, De Natura Rerum et Les Grandes Largeurs.

Deux d'entre elles ont également été associées aux Assises de la traduction littéraire, où elles ont bénéficié d'espaces pour présenter les titres évoqués lors des rencontres, ateliers et tables rondes.

I. LA BIBLIOTHÈQUE

En 2025, l'équipe d'ATLAS a poursuivi son travail collectif de **veille documentaire** autour de l'actualité du monde du livre et de la traduction littéraire. Le fruit de cette veille est partagé chaque mois dans une newsletter aux adhérents d'ATLAS et sur les supports de communication de l'association (site et réseaux sociaux).

Tout en menant une politique active d'acquisition pour la bibliothèque du CITL (251 titres achetés en 2025), l'équipe d'ATLAS a continué le travail de **réorganisation des collections** initié ces dernières années : déplacement et création de certains rayons (*809-Histoire, théorie et critique littéraire, 893-Littératures d'Afrique subsaharienne, 984-Arles, Provence, Camargue*), désherbage, simplification de l'indexation et du classement... toujours avec l'objectif de rendre certaines collections plus visibles et de faciliter l'usage de la bibliothèque.

Par ailleurs, la présence d'une stagiaire et de deux volontaires en service civique a permis la réalisation d'un **guide d'utilisation de la bibliothèque**, l'enrichissement du rayon Poésie (99 titres acquis en 2025) et l'harmonisation de la signalétique.

À l'entrée de la bibliothèque, des espaces ont été investis pour présenter quelques sélections d'ouvrages en lien avec les activités de l'association. Par exemple : « livres repérés par des traductrices et traducteurs dans le cadre du programme *Archipelagos* » ou « livres issus de la programmation des 42^{es} Assises de la traduction littéraire ». Ces **sélections thématiques** se retrouvent également dans le catalogue en ligne.

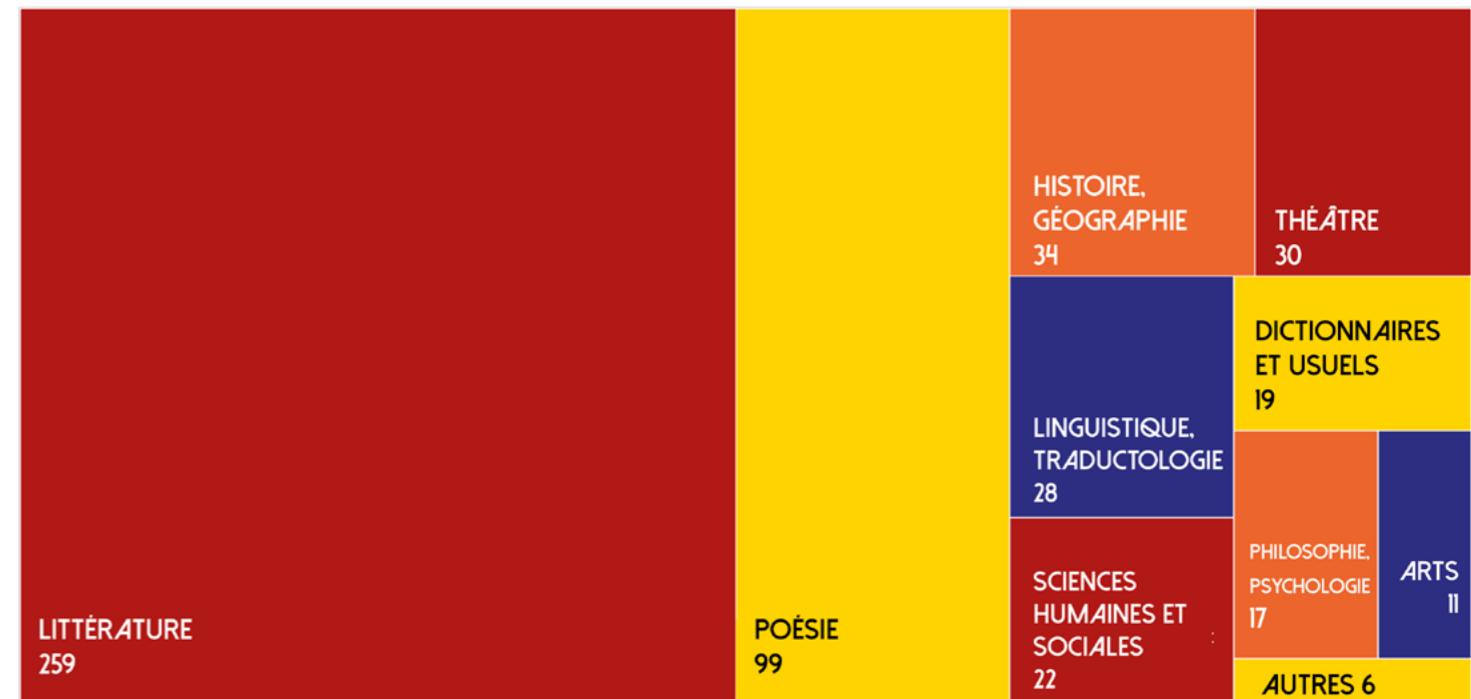
À noter : le rayon « ouvrages traduits par les résidents du CITL » et la « table des nouveautés » restent particulièrement appréciés et consultés.

EN CHIFFRES :

22 737 documents au total (hors périodiques) au 31/12/2025, dont 251 acquis en 2025
8 abonnements à des périodiques (presse spécialisée) et **6** revues achetées au numéro.

525 documents catalogués (acquisitions et dons) entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 2025, dont :

NOMBRE D'ACQUISITIONS EN 2025



B. LES FORMATIONS DESTINÉES AUX TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS LITTÉRAIRES PROFESSIONNELS

En tant qu'organisme de formation, l'association ATLAS a renouvelé sa **certification Qualiopi** le 6 décembre 2024 pour une durée de trois ans, ce qui permet aux traducteurs et traductrices qui suivent ses formations d'obtenir – sous condition d'éligibilité – des financements de l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture, de la communication et des loisirs). Cette certification atteste de la qualité des formations proposées et de l'engagement dans une démarche d'amélioration continue.



En 2025, ATLAS a organisé **4 sessions de formation en résidence au CITL** (Arles) : 3 ateliers *ViceVersa* et 1 formation à l'animation d'ateliers *Traducteur d'un jour*.

I. LES ATELIERS VICEVERSA

Les ateliers *ViceVersa* proposent à des traductrices et traducteurs ayant au moins une première expérience professionnelle, pas nécessairement littéraire, de se côtoyer pendant une semaine pour partager méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Ils prévoient la participation de 8 à 10 traductrices et traducteurs, travaillant du français vers une autre langue et vice-versa, et de 2 traductrices ou traducteurs coordinateurs. Chaque participant présente quelques pages

d'une traduction en cours pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée.

1.1 Atelier ViceVersa chinois traditionnel-français

Du 31 mars au 7 avril 2025, ATLAS a organisé un atelier *ViceVersa* chinois traditionnel-français au CITL (Arles) avec le soutien du Centre culturel de Taipei en France (BRTF / ministère de la Culture de Taïwan) et du Bureau français de Taipei (BFT). Coordonné par deux traducteurs littéraires chevronnés, **Emmanuelle Péchenart et Wu Kung-Yung**, l'atelier a réuni **10 traductrices et traducteurs**, 5 traduisant vers le chinois traditionnel et 5 vers le français.



Les animateurs

WU Kun-Yung

WU Kun-Yung 吳坤壠 est traducteur, éditeur et interprète taïwanais spécialisé en sciences humaines et sociales. Ancien président de l'Association taïwanaise des traducteurs de français (ATTF), il a également enseigné la traduction à l'Université Tamkang de Taïwan. Il a traduit des auteurs tels que Victor Hugo, Kamel Daoud et Miguel Abensour. En tant que cofondateur et directeur éditorial des éditions Utopie (Taïwan) 無境文化, il a contribué à la publication d'ouvrages d'Albert Camus, de Michel Serres, Chantal Thomas et Philippe Descola à Taïwan. En 2020, il a reçu le Prix de la Fondation culturelle franco-taïwanaise, marquant une reconnaissance de son travail pour les échanges culturels.

Emmanuelle PÉCHENART

Emmanuelle Péchenart traduit de la littérature en langue chinoise depuis les années 1980, romans et poésie modernes ou contemporains de Chine, de Taïwan ou encore de la diaspora (dont Eileen Chang, Zhang Xinxin, Ping Lu, Ma Desheng, Meng Ming, Wuhe). Elle participe dans divers cadres à des rencontres et échanges avec des traductrices et traducteurs du mandarin ou d'autres langues, ainsi qu'à la formation et à l'aide à la traduction : Fabrique des Traducteurs, Fonds Sylvie Gentil, Grand Prix de la Traduction de la Ville d'Arles. Ses travaux actuels concernent les œuvres de Wuhe, écrivain taïwanais connu pour son style et pour l'intérêt qu'il porte aux catégories opprimées.



1.2 Atelier ViceVersa espagnol-français

L'atelier *ViceVersa* espagnol-français organisé au CITL a débuté le **mardi 22 avril** et s'est achevé le **lundi 28 avril 2025**. Il a réuni **8 traductrices et traducteurs**, 5 traduisant vers le français pour 3 vers l'espagnol, et 2 traductrices-coordinatrices : **María Enguix Tercero et Stéphanie Decante**.



Témoignages de participants

« C'est une parenthèse très enrichissante, tant sur le plan de la pratique – on gagne tellement à lire à haute voix, à traduire à plusieurs – que sur le plan humain – on rencontre des personnes d'horizons divers et on a le temps d'apprendre à les connaître au fil des jours. »

« J'ai vivement apprécié l'approche interdisciplinaire et artistique. La première activité nous a permis de briser la glace rapidement et de créer une ambiance magnifique. »

« C'est un contexte unique et idéal pour apprendre, un élément déclencheur du processus créatif au sens large, une expérience vitale qui transforme et qui permet d'élargir les horizons. »

(source : questionnaires de satisfaction 2025)

1.3 Atelier ViceVersa anglais-français

L'atelier *ViceVersa* anglais-français a réuni du **15 au 22 octobre 2025** au CITL (Arles) **8 traducteurs et traductrices** – 4 traduisant vers l'anglais et 4 vers le français – et 2 traductrices-coordinatrices : **Adriana Hunter et Agnès Desarthe**.

Témoignages de participants

« Ce fut une semaine intense, mais très plaisante.

La dynamique de groupe était excellente et l'ambiance détendue et conviviale. L'équipe d'ATLAS était à l'écoute et très présente. Le lieu est très agréable, et j'ai beaucoup apprécié l'accueil qui nous a été réservé. »

« L'atelier a été d'un très haut niveau d'exigence et de sérieux. Toutes les personnes présentes ont contribué activement à tous les moments avec des interventions pointues et stimulantes. L'expérience professionnelle était perceptible et l'intérêt pour les enjeux traductologiques s'est clairement manifesté jusqu'à la dernière minute de l'atelier. »

(source : questionnaires de satisfaction 2025)



Les animatrices

16 María ENGUIX TERCERO

María Enguix Tercero est traductrice littéraire depuis une vingtaine d'années. Entre 2019 et 2022, elle a été membre du conseil d'administration d'ACE Traductores et co-responsable de l'Observatoire des tarifs et contrats. Elle a traduit du français, de l'anglais, du grec et du catalan plus d'une centaine de romans et d'essais d'auteurs contemporains tels que Roxane Gay, Sophie Divry, Noam Chomsky, María Efstathiadi, James Baldwin, Sara Ahmed, Philippe Meirieu, Deborah Cameron et Miquel de Palol. Elle collabore aussi régulièrement avec plusieurs musées et fondations d'art, en particulier la Fundació Bancaixa, le Centro de Arte Dos de Mayo et le Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Stéphanie DECANTE

Stéphanie Decante est maîtresse de conférences à l'Université Paris Nanterre où elle enseigne la littérature et la critique culturelle dans le domaine hispano-américain. Membre du laboratoire CRIIA et du réseau MEDETLAT, ses travaux de recherche portent sur les processus de médiation éditoriale, traduction et réception critique de la littérature hispano-américaine en France. Elle est traductrice pour les éditions de l'Arbre Vengeur (Diego Vecchio, *Ours*) et Gallimard (Javier Marías, *Vies écrites*; Karina Sainz Borgo, *La fille de l'Espagnole*, *Le tiers pays*, « Ciseaux »), et a réalisé l'édition scientifique et la traduction d'œuvres choisies de Pablo Neruda (*Résider sur la terre*, *Quarto*, Gallimard, 2023).

Les animatrices

Agnès DESARTHE

Agnès Desarthe est l'auteur d'une quarantaine de livres pour la jeunesse, et d'une quinzaine d'ouvrages pour le reste du monde. Elle a traduit (entre autres) Lois Lowry, Cynthia Ozick, Hisham Matar, John Steinbeck et Virginia Woolf. Elle reçoit le Prix du Livre Inter en 1996 pour *Un secret sans importance* (L'Olivier, 1996), le Prix Renaudot des Lycéens pour *Dans la nuit brune* (L'Olivier, 2010) et le prix littéraire du Monde pour *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015). Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure Bataillon, reçus en 2007 pour sa traduction de *Les papiers de Puttermesser*, de Cynthia Ozick (L'Olivier, 2007).

Adriana HUNTER

Lauréate de plusieurs prix pour ses traductions, Adriana Hunter a amené plus de 100 livres français aux lecteurs anglophones et elle prend toujours plaisir à identifier de nouvelles voix francophones. Parmi ses traductions figurent *L'Anomalie* d'Hervé Le Tellier, de *Son odeur après la pluie* de Cédric Sapin-Defour, et des quatre albums de *Sapiens BD* d'après le best-seller international de Yuval Noah Harari. Elle aime enseigner la traduction et transmettre à ses étudiants son enthousiasme pour son travail, que ce soient des romans littéraires ou les aventures et les jeux de mots de la série *Astérix*. Elle habite dans le Kent en Angleterre.





2. LA FORMATION "ANIMER UN ATELIER D'INITIATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE"

Cette formation s'adresse à des traducteurs et traductrices littéraires qui souhaitent apprendre à animer des ateliers grand public, ou consolider leur pratique. L'approche proposée se veut ludique et participative, avec une large place laissée à l'expérimentation et au partage d'expériences. **La formation animée par Margot Nguyen Béraud et Kim Leuzinger s'est tenue au CITL du 12 au 14 mars 2025. Elle a réuni 10 participants.**



Témoignage d'un-e participant-e

« Une parenthèse enchantée ! Une très bonne ambiance de travail, des échanges fertiles, une organisation et animation bienveillante et efficace de la part des formatrices. Des outils et expériences concrets, facilement réutilisables et adaptables. Un cadre extrêmement agréable, du logement aux repas. »

(source : questionnaires de satisfaction 2025)

Les animatrices

18 Kim LEUZINGER

Kim Leuzinger publie quelques traductions de théâtre hispanophone avant de se tourner vers l'animation et la formation. De 2019 à 2022, elle est ingénieure pédagogique à l'Université de Haute-Alsace. Depuis, elle partage son temps entre son emploi de librairie, sa charge d'enseignement à l'université et son engagement en tant que présidente et formatrice du Centre de Créations et Recherches en Éducation, Arts et Langues (CREAL). Elle conçoit et anime ateliers et formations autour de l'interculturalité, de la traduction, de l'apprentissage des langues et de la création théâtrale. Depuis 2020, elle anime des ateliers *Traducteur d'un jour* et des formations à l'animation d'ateliers de traduction pour ATLAS.

Margot NGUYEN BÉRAUD

Margot Nguyen Béraud traduit de l'espagnol des voix contemporaines telles qu'Alana S. Portero, Cristina Morales, Agustina Bazterrica, Iván Repila, Roque Larraquy, Andrea Abreu, Elaine Vilar Madruga... comme d'autres plus anciennes (Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Roberto Arlt). Elle anime régulièrement des ateliers de traduction à l'école, en prison, en médiathèque, et accompagne régulièrement des professionnel·les de la traduction. Au sein d'ATLAS, elle développe les ateliers de traduction tous publics *Traducteur d'un jour*, ainsi que le programme *Quai des langues*, et forme des traducteur·ices à en animer. Elle est présidente de l'association de 2020 à 2026.



C. AUTRES PROGRAMMES DESTINÉS À DES TRADUCTRICES ET TRADUCTEURS

I. LE PROGRAMME GEORGES-ARTHUR GOLDSCHMIDT



Le programme Georges-Arthur Goldschmidt a pour objectif d'apporter un soutien professionnel à 10 jeunes traductrices et traducteurs par an et de renforcer le dialogue littéraire et culturel entre la France, l'Allemagne et la Suisse. Ce programme, co-organisé par ATLAS, l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, France Livre, la Foire du livre de Francfort et la fondation pour la culture suisse Pro Helvetia est destiné à dix traducteurs en début de carrière venant de France, d'Allemagne et de Suisse. **Le CITL a accueilli du 16 au 29 mars 2025 les 10 participants du programme Goldschmidt 2025 pour un atelier de traduction en résidence, tutoré par Juliette Aubert-Affholder.**

La tutrice - Juliette AUBERT-AFFHOLDER

Agrégée d'allemand et titulaire d'un master en traduction littéraire, Juliette Aubert-Affholder traduit depuis 2007 de l'allemand vers le français de nombreux auteurs contemporains, et du français vers l'allemand, en collaboration avec Mirko Bonnè. Elle écrit et traduit également du théâtre en français et en allemand (Dirk Laucke, Rachel Graton, Clemens Setz...). Juliette Aubert-Affholder a reçu le Prix Nerval-Goethe 2022 pour *Ty//* de Daniel Kehlmann et l'ensemble de sa carrière.

2. LE FONDS SYLVIE GENTIL

Ce fonds de dotation a été créé par Martin Claus, en hommage à la traductrice de chinois très liée à ATLAS qu'était Sylvie Gentil. Il a pour principaux objectifs :

- promouvoir la traduction littéraire en tant qu'activité créatrice et, en particulier, la traduction de la littérature de langue chinoise vers le français ;
- apporter un soutien à ceux qui exercent la traduction littéraire, notamment à travers l'attribution de bourses de résidence ;
- recueillir donations ou legs, afin de consolider et d'étendre ses moyens d'action.

Outre le soutien apporté à l'atelier *ViceVersa* chinois traditionnel-français qui a eu lieu au CITL début avril 2025, un second volet de cet atelier s'est déroulé à Taipei (Taiwan) du 22 au 30 septembre, toujours avec le soutien du fonds Sylvie Gentil.



D. L'OBSERVATOIRE DE LA TRADUCTION ET DES RELATIONS HUMAIN-MACHINE (OTEREHM)

De plus en plus, les médias se tournent vers les traducteurs littéraires pour documenter les effets des technologies algorithmiques sur la société. À mesure que la société humaine sort de la fascination et de la sidération, une diversité de points de vue émerge, au-delà des arguments de vitesse ("c'est trop tard, il faut s'adapter") et de neutralité ("comme toute technique, tout dépend comment l'on s'en sert"), qui ont eu tendance à éteindre le débat. C'est pourquoi ATLAS, à travers son travail de documentation, s'attache à élargir la discussion au-delà des intérêts catégoriels des traducteurs et traductrices, pour construire une expertise et faire profiter la société de leurs compétences en tant qu'artisans de la langue. Et pose la question : une société humaine peut-elle se passer de traduction ?



clic. La traduction est aussi lien, mode de médiation avec l'altérité, pas toujours pacifique, mais qui construit un rapport à soi, à l'autre et à la société. Un algorithme, quelle que soit sa complexité, est une suite de chiffres non ambiguë, et les grands modèles de langue sur lesquels il s'appuie servent de base à des calculs. Les traductrices et traducteurs, eux, travaillent avec les langues, que l'on dit volontiers vivantes. Elles charrient des affects, des humeurs, de l'ironie, des implicites, qui supposent tout un contexte pour être compris. Ce que l'on pourrait nommer une culture. Faut-il donc un corps pour traduire ?

Fin 2018, ATLAS fonde l'Observatoire de la traduction et des relations humain-machine. Cet observatoire s'est donné pour mission d'offrir des outils de compréhension pluridisciplinaires (historiques, techniques, cognitifs, linguistiques, ...) pour saisir la spectaculaire évolution de la lisibilité des textes générés par algorithmes. 2025 aura porté l'attention sur les enjeux sociétaux et environnementaux de cette évolution.



Une « sortie-machine » n'est pas une traduction. Les mots sont importants. Traduction recouvre au moins deux réalités : le résultat et le processus. Et la deuxième soulève des questions philosophiques, sociales, politiques, environnementales, qui tendent à disparaître lorsque le temps du processus est éclipsé par le résultat obtenu en un

ACTIVITÉ DE L'OTEREHM EN 2025 :

→ Intervention de **Jörn Cambreleng**, directeur d'ATLAS, dans le **séminaire Collectif Variations** dirigé par Antoine Cazé à l'**Université Paris Cité** le **10 avril**.

→ Le **8 novembre**, la table ronde de l'OTeReHM aux **Assises de la traduction** a réuni **Irénée Régnault**, sociologue qui étudie l'appropriation des questions éthiques dans le domaine de l'intelligence artificielle, et **Gauthier Roussilhe**, chercheur spécialisé dans les enjeux environnementaux de la numérisation à l'ère de l'Anthropocène, au cours d'un dialogue animé par **Mathilde Saliou**, journaliste et essayiste attentive aux effets du numérique sur la société.



→ Publication dans le **numéro 13 / 2025 de La Main de Thôt**, consacré à *L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?* Sous la direction de Carole Fillière, de « [Dramuscule aux deux faunes](#) », de Monika Rinck, traduit par Jörn Cambreleng.

→ La fin de l'année 2025 aura été consacrée à la préparation d'un événement majeur prévu à la **Bibliothèque nationale de France**, qui a confié à ATLAS le soin de programmer une journée intitulée "**La traduction et ses pouvoirs**", composée d'une matinée consacrée à l'expérience pratique et comparée d'une traduction à partir d'un texte littéraire en langue source et de la correction de sa sortie-machine dans la langue cible, suivi d'un après-midi consacré à la question "Peut-on déléguer la traduction aux algorithmes ?". Cette journée, organisée le 27 janvier 2026, sera décrite plus avant dans le prochain rapport d'activité.



AXE 2

SENSIBILISER

**LES PUBLICS AUX ENJEUX
ET À LA PRATIQUE
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE**



A. LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES D'ATLAS

I. LES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

La 42^e édition des *Assises de la traduction littéraire* a eu lieu **du 7 au 9 novembre 2025** à Arles autour de la thématique « **Traduire sous contraintes** ». La double programmation offrait au public une diversité de parcours possibles, alternant conférences et entretiens, rencontres professionnelles et moments festifs, ateliers, lectures et jeux littéraires. L'événement s'est déployé dans divers espaces de la ville : l'espace Van Gogh, le Théâtre d'Arles, la Chapelle du Méjan, ainsi qu'au restaurant L'Aire et dans le tiers-lieux POP.

Cette 42^e édition a connu une participation constante, avec plus de 500 participants inscrits aux différents événements :

→ 15 ateliers, aux formats divers :

- 13 ateliers de traduction : en allemand, anglais, bulgare, chinois, espagnol, italien, kaliarda (argot grec), lituanien, lubunca (argot turc), latin, russe ;
- 1 atelier d'écriture ;
- 1 atelier grand public *Traducteur d'un jour* (en anglais, à la médiathèque d'Arles) ;

→ 1 moment de jeux littéraires au CITL, animés par Pablo Martín Sánchez ;

→ 1 lecture à 5 voix : « *Archipelagos*, deuxièmes moissons » avec Maxime Bisson, Clara Nizzoli, Özsu Riv, Sarah Rolfo et Katharina Stalder, mise en voix par Manuel Ulloa Colonia ;



→ 11 conférences, entretiens et tables rondes :

« La voie de l'exil », conférence inaugurale présentée par Farouk Mardam-Bey, « (S)Adapter » par Laure Murat, « Censure : de quoi parle-t-on ? » avec Mélie Chen, Laurent Martin et Laure Murat, « Toujours traduisant. Jacques Roubaud et la traduction » avec Abigail Lang, « Réparer la mémoire » avec Luba Jurgenson et Miglé Dulskytė, « Traduire sous surveillance en Iran » avec Arezou Dadvar et Tinouche Nazmjou, « Un traducteur sous censure » avec Yves Gauthier, « Déplier le poème » avec Michèle Métail, « (12)80 ans de Série Noire » par Pierre Bondil, « Peut-on traduire cœur à cœur ? Réflexions sur la censure de l'émotion chez Sénèque » par Maxime Rovère, et « Traduire le jargon de François Villon » par Jacqueline Cerquiglioni-Toulet ;

→ 2 rencontres professionnelles : « Observatoire de la traduction et des relations Humain-Machine - An 07 », avec Irénée Regnaud et Gauthier Roussilhe, « S'organiser, maintenant » avec Samuel Sfez, Emmanuel Simon et Pauline Tardieu-Collinet ;

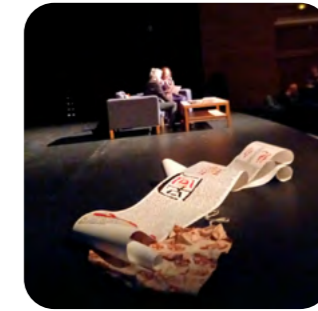
→ 2 performances à la Chapelle du Méjan : « *Finnegans Wake*, de James Joyce », lu par Dominique Reymond ; « Entre les mailles », récital de Mandy Lerouge accompagnée par Diego Trosman ;

→ 1 apéro littéraire avec le podcast *Langue à Langue*, par Margot Grellier, au restaurant L'Aire ;

→ 1 soirée festive à POP, avec Delta Sònic de Henri Maquet ;

→ 1 remise de prix : le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles ;

→ 1 « Butinage radio-sonique » par Antoine Chao et Cécile Jarsaillon, grands témoins des Assises.



2. LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Depuis 1995, le *Grand prix de traduction de la Ville d'Arles* récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivains ayant une expérience de la traduction.

Ce prix est doté de 5 000 € et remis lors des *Assises de la traduction littéraire*.

Cette année, les finalistes étaient :

→ **Bernard Banoun** pour sa traduction de l'allemand (Autriche) de *Le champ* de Josef Winkler (Verdier, 2024) ;

→ **Laura Brignon** pour sa traduction de l'italien de *Les Merveilles* de Viola Ardone (Albin Michel, 2024) ;

→ **Sébastien Cagnoli** pour sa traduction du finnois de *À la recherche du vivant* d'Iida Turpeinen (Autrement, 2024) ;

→ **Stéphanie Dujols** pour sa traduction de l'arabe (Palestine) de *Je suis ma liberté* de Nasser Abu Srou (Du Monde Entier, Gallimard, 2024) ;

→ **Laure Hinckel** pour sa traduction du roumain de *Théodoros* de Mircea Cărtărescu (éditions Noir sur Blanc, 2024) ;

→ **Marily Le Nir** pour sa traduction du roumain (Moldavie) de *Cette corde qui m'attache à la terre* de Lorina Bălțeanu (éditions des Syrtes, 2024).



Le Grand Prix a récompensé en 2025 Laure Hinckel pour sa traduction du roumain de *Théodoros*, de Mircea Cărtărescu (Noir sur blanc, 2024).

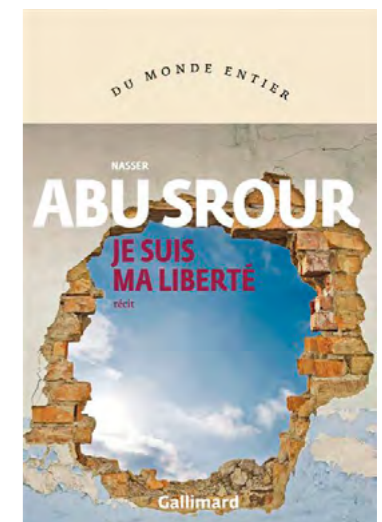
La décision du Jury a été particulièrement difficile lors de cette édition. Distinguer les deux textes arrivés en tête et qui se partageaient les suffrages à quasi-égalité aura justifié la création inédite d'un **Prix Spécial du Jury, attribué à la traduction par Stéphanie Dujols de l'arabe (Palestine) de *Je suis ma liberté* de Nasser Abu Srou (Du Monde Entier, Gallimard, 2025)**, pour lequel ATLAS a apporté une dotation exceptionnelle de 2 500 €.

Les deux prix ont été remis le vendredi 7 novembre 2025 à la Chapelle du Méjan (Arles) par Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS, Yves Gauthier, membre du jury, et Claire de Causans, Adjointe Culture et vie associative de la ville d'Arles, lors des 42^{es} *Assises de la traduction littéraire* : "Traduire sous contraintes". Près de 200 personnes ont assisté à la cérémonie.



Le Grand Prix salue le tour de force que représente la traduction de *Théodoros*, vaste fresque constellée de références rares et d'archaïsmes d'essences multiples, combinaison virtuose de registres et de styles, aux phrases longues et sinueuses mais parfaitement maîtrisées. Laure Hinckel a fait siennes la poésie, l'insolence, la fantaisie et l'ironie souveraine d'un récit qui emporte le lecteur à travers les siècles et les continents, de la Valachie à l'Éthiopie en passant par la Grèce et la Californie.

Récompensée par le Prix spécial du Jury, Stéphanie Dujols livre une grande traduction d'un texte qui explore une multitude de modes narratifs. Écriture et traduction fusionnent au service de *Je suis ma liberté*, un texte à la fois poétique, métaphysique, romanesque et documentaire qui, à travers une expérience carcérale si difficilement partageable, parle à chaque lecteur de notre commune humanité.



DANS LA PRESSE

À ce jour, 6 articles ont paru autour du *Grand prix de traduction de la Ville d'Arles 2025* :

- « [Qui remportera le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles ?](#) » - *Actualitté*, 07/07/2025
- « [Laure Hinckel remporte le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2025](#) » - *Actualitté*, 07/11/2025
- « [Les traductrices Laure Hinckel et Stéphanie Dujols récompensées](#) » - *La Provence*, 08/11/2025
- « [Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles : deux distinctions pour le prix d'une](#) » - *Arles info*, 10/11/2025
- « [Les Assises de la traduction à Arles](#) » - *SitaNews*, 18/11/2025
- « [Laure Hinckel, Prix de traduction de la ville d'Arles](#) » - *Radio România International*, 19/11/2025

B. LES RENCONTRES LITTÉRAIRES AU CITL

Pour animer une vie littéraire au CITL et l'ouvrir au public extérieur, ATLAS programme tout au long de l'année des soirées littéraires. Ces dernières s'inscrivent dans deux cycles qui ont pour but de favoriser la rencontre entre auteurs, traducteurs et lecteurs curieux : *Passage de l'étranger* et *Une voix à traduire*. En 2025, chaque rencontre a réuni entre 40 et 70 personnes.

I. PASSAGE DE L'ÉTRANGER

Le cycle *Passage de l'étranger* a pour vocation de mettre à l'honneur, à part égale, des écrivains étrangers de passage en France et leurs traducteurs en les questionnant sur leur travail d'écriture respectif.



EN 2025

→ Le 10 avril 2025, ATLAS recevait l'autrice et traductrice **Stéphanie Dujols** autour de son livre *Les espaces sont fragiles* (Actes Sud, 2024) et de sa traduction de *Je suis ma liberté*, de Nasser Abu Srour (Gallimard, jan. 2025). L'auteur, incarcéré en Palestine à la date de la rencontre, a été libéré depuis.

2. UNE VOIX À TRADUIRE

Les soirées littéraires *Une voix à traduire* naissent du désir de provoquer la rencontre entre des autrices et auteurs peu ou pas encore traduits et les traducteurs en résidence au CITL, pour permettre à ces derniers de découvrir de nouvelles voix de la littérature contemporaine d'expression française. Ces rencontres, ouvertes également au public extérieur, sont parfois à l'origine de nouveaux projets de traduction.

EN 2025

→ Le 20 mars 2025, **Stéphanie Lux** a présenté *Des Montagnes de questions* (La Contre Allée, 2024) et répondu aux questions des participants au Programme Georges-Arthur Goldschmidt, alors en résidence au CITL. Elle-même alumna de ce programme d'échanges entre jeunes traducteurs franco-allemands, dont ATLAS est partenaire, elle l'évoque d'ailleurs dans son ouvrage.

→ Le 2 mai 2025, après son Assemblée Générale, qui a réuni près de 70 personnes au CITL, ATLAS a reçu l'autrice et traductrice **Mireille Gansel**, autour de *Traduire comme transhumer* (La Coopérative, 2022), pour une rencontre animée par Jörn Cambreleng. La rencontre était suivie d'un concert de sortie de résidence par le trio **VENTS D'ANGES**. Le groupe, composé des chanteuses Françoise AT-LAN, Morena CAMPANI et Joséphine LAZZARINO, a développé, en résidence avec ATLAS, un projet polyphonique autour des langues, dialectes et traditions musicales de la Méditerranée.

C. L'ACTION CULTURELLE : FAIRE DÉCOUVRIR LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PAR LA PRATIQUE

I. LE PRIX ATLAS DES LYCÉENS

Créé il y a plus de 20 ans, le *Prix ATLAS des lycéens* est un concours de traduction littéraire qui récompense chaque année des élèves de la Région Sud pour la meilleure traduction littéraire en français d'un texte original en langue étrangère.

Le samedi 1^{er} février 2025, **195 lycéens et lycéennes** ont participé au concours de traduction qui s'est déroulé simultanément dans **7 lieux partenaires à Arles (13), Briançon (05), Cannes (06), Cavaillon (84), Digne-les-Bains (04), Toulon (83) et Vitrolles (13)**.



Les participants disposaient de 4 heures pour traduire vers le français – seuls ou en binômes – un texte original en **anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal**. Âgés de 15 à 19 ans, les lycéens étaient issus de classes de Seconde (35 participants), Première (72 participants) et Terminale (88 participants). Ils provenaient de 42 établissements scolaires répartis sur l'ensemble du territoire régional.



Suite au concours, une cérémonie de remise des prix a eu lieu au Museon Arlaten à Arles, le samedi 25 mars 2025. Les **23 lauréats** ont été récompensés par des chèques LIRE d'un montant de 260 euros (1^{er} prix) ou de 160 euros (2^e prix).

Les lauréats et leurs familles ont été conviés à un buffet à la Chapelle des Trinitaires, puis les lycéens ont été invités à participer à un atelier de traduction multilingue animé par Adrienne Orssaud, traductrice littéraire de l'espagnol.



Pour préparer l'édition 2026, 16 ateliers ont été programmés fin 2025 :

→ Atelier de traduction de l'**anglais** animé par **Julien GUAZZINI**, le 06/11/2025 au lycée de Provence à Marseille (13). → Atelier de traduction de l'**arabe** animé par **Sarah ROLFO**, le 04/12/2025 au lycée de la CSI Jacques Chirac à Marseille (13).

→ Ateliers (x2) de traduction de l'**italien** animés par **Florence COURRIOL**, le 12/11/2025 au lycée Pasquet à Arles (13). → Atelier (x2) de traduction de l'**anglais** et de l'**italien** animés par **Élodie LEPLAT**, le 12/12/2025 au lycée d'Altitude à Briançon (05).

→ Ateliers (x2) de traduction de l'**anglais** animés par **Aude FONDARD**, le 14/11/2025 au lycée du Val d'Argens au Muy (83). → Atelier de traduction du **chinois** animé par **Lucie MODDE**, le 15/12/2025 au lycée Arthur Rimbaud à Istres (13).

→ Atelier de traduction du **provençal** animé par **Claude GUERRE**, le 25/11/2025 au lycée Jean d'Ormesson à Châteaurenard (13). → Atelier de traduction du **chinois** animé par **Lucie MODDE**, le 17/12/2025 au lycée Frédéric Mistral à Avignon (84).

→ Atelier de traduction de l'**espagnol** animé par **Adrienne ORSSAUD**, le 26/11/2025 au lycée Beaussier à La Seyne-sur-Mer (83). → Atelier de traduction de l'**allemand** animé par **Isis VON PLATO**, le 18/12/2025 au lycée Ismaël Dauphin à Cavailon (84).

→ Ateliers (x2) de traduction de l'**anglais** animés par **Aude FONDARD**, le 28/11/2025 au lycée du Val d'Argens au Muy (83). → Atelier de traduction de l'**allemand** animé par **Sophie TAAM**, le 18/12/2025 au lycée Auguste Renoir à Cagnes-sur-Mer (06).

Dans le cadre du *Prix ATLAS des lycéens*, ATLAS propose des ateliers d'initiation à la traduction littéraire dans différents lycées de la région Sud afin de sensibiliser les élèves aux enjeux de la traduction littéraire. **En amont du concours 2025, 29 ateliers ont été organisés dont 14 en novembre-décembre 2024 et 15 en janvier 2025 :**

→ Ateliers (x2) de traduction de l'**anglais** animés par **Julien GUAZZINI**, le 07/01/2025 au lycée Paul Langevin à La Seyne-sur-Mer (83). → Atelier de traduction de l'**italien** animé par **Élodie LEPLAT**, le 21/01/2025 au lycée Audiberti à Antibes (13).

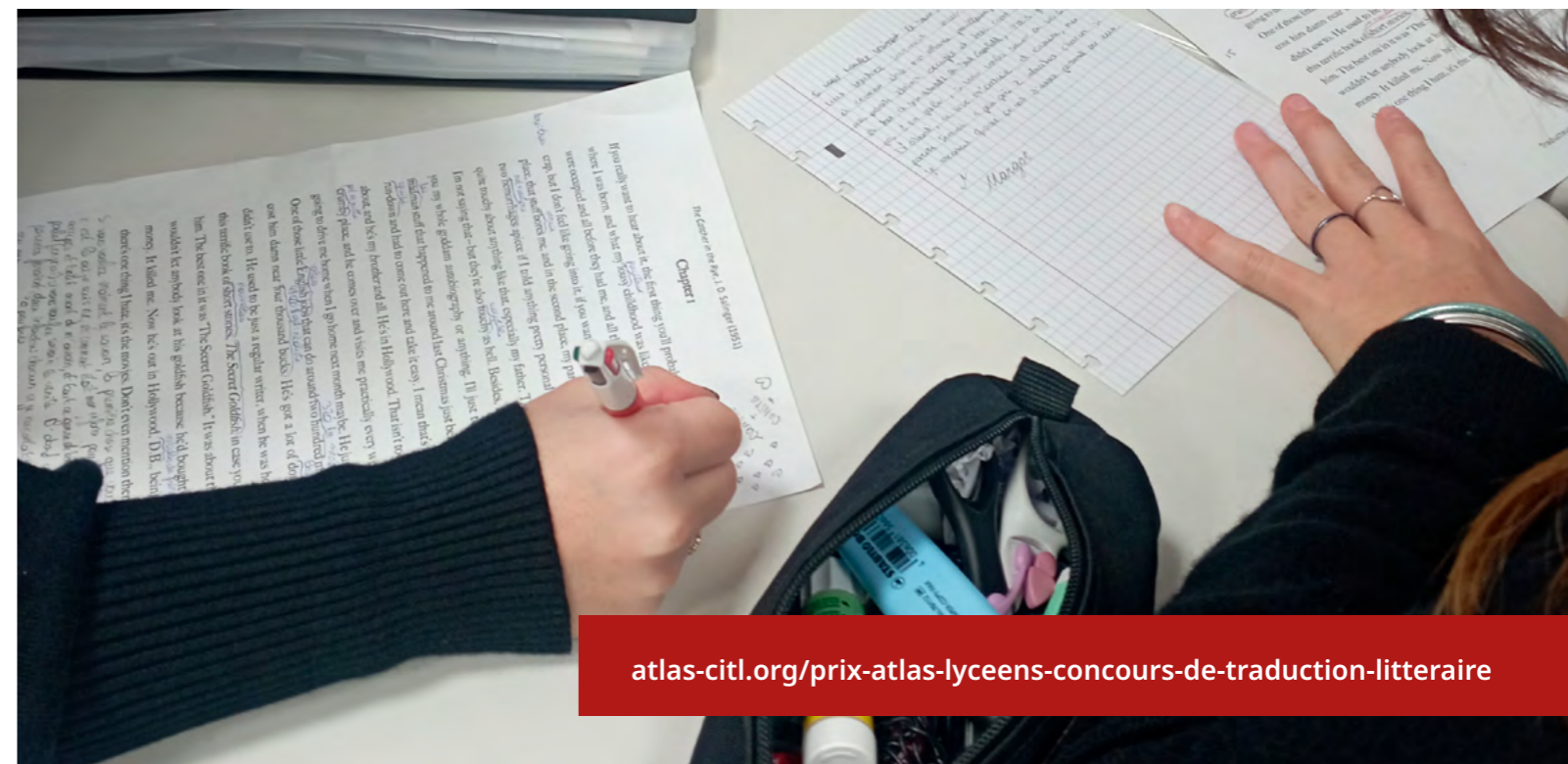
→ Atelier de traduction du **provençal** animé par **Claude GUERRE**, le 09/01/2025 au lycée Jean d'Ormesson à Châteaurenard (13). → Atelier de traduction de l'**italien** animé par **Élodie LEPLAT**, le 21/01/2025 au lycée Alexis de Tocqueville à Grasse (13).

→ Atelier de traduction de l'**anglais** animé par **Élodie LEPLAT**, le 14/01/2025 au lycée d'Altitude à Briançon (05). → Atelier de traduction du **chinois** animé par **Lucie MODDE**, le 23/01/2025 au lycée Arthur Rimbaud à Istres (13).

→ Atelier de traduction de l'**italien** animé par **Florence COURRIOL**, le 14/01/2025 au lycée Arthur Rimbaud à Istres (13). → Atelier de traduction de l'**arabe** animé par **Sarah ROLFO**, le 23/01/2025 au lycée Frédéric Mistral à Avignon (84).

→ Atelier de traduction du **chinois** animé par **Lucie MODDE**, le 14/01/2025 au lycée Émile Zola à Aix-en-Provence (13). → Atelier de traduction de l'**italien** animé par **Florence COURRIOL**, le 28/01/2025 au lycée Arthur Rimbaud à Istres (13).

→ Atelier de traduction de l'**italien** animé par **Florence COURRIOL**, le 21/01/2025 au lycée Arthur Rimbaud à Istres (13). → Ateliers (x3) de traduction de l'**anglais** animés par **Lucie MODDE**, les 28 et 29/01/2025 au lycée les Iscles à Manosque (04).



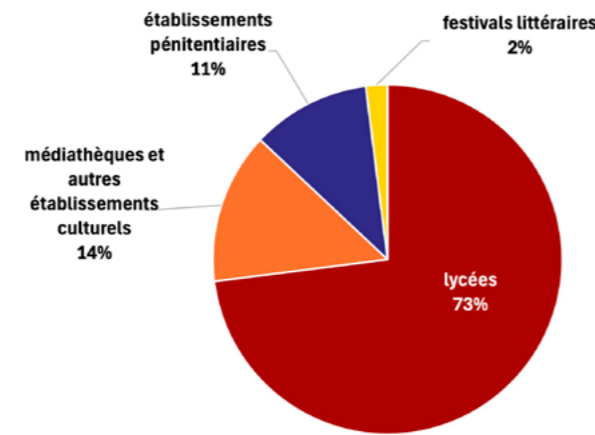
2. LES ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR

Une initiation à la traduction littéraire

L'association ATLAS propose, tout au long de l'année et partout en France, des ateliers de découverte animés par des traductrices et traducteurs professionnels. Les ateliers *Traducteur d'un jour* invitent le public à vivre une expérience d'écriture unique : traduire en collectif depuis une langue étrangère vers le français. Les participants explorent un ou plusieurs extraits littéraires (roman, poésie, chanson, BD, théâtre...) et découvrent, par la pratique, les joies et défis de la traduction. Dans ce processus, les notions de créativité, d'échange et de plaisir sont primordiales.

Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont toujours fortement demandés, malgré une baisse significative du budget Pass Culture pour les établissements scolaires (collèges et lycées).

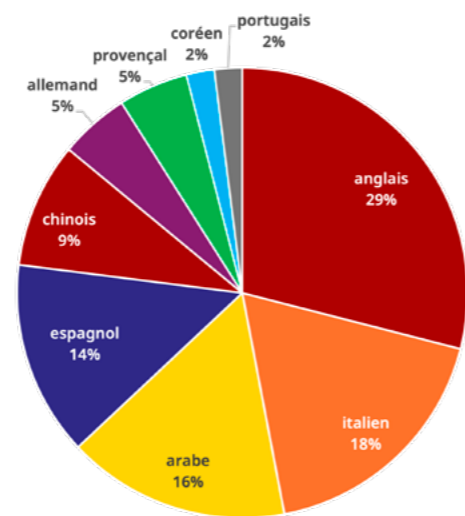
STRUCTURES PARTENAIRES DES ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR EN 2025



44 ateliers ont été organisés en 2025 (contre 51 en 2024 et 37 en 2023), ce qui reflète à la fois la vitalité de l'action culturelle déployée par ATLAS et les difficultés de financement rencontrées par certaines structures :

- 32 en lycée (dont 31 en amont du *Prix ATLAS des lycéens*),
- 6 en bibliothèque,
- 5 en milieu carcéral,
- 1 dans le cadre d'une manifestation littéraire.

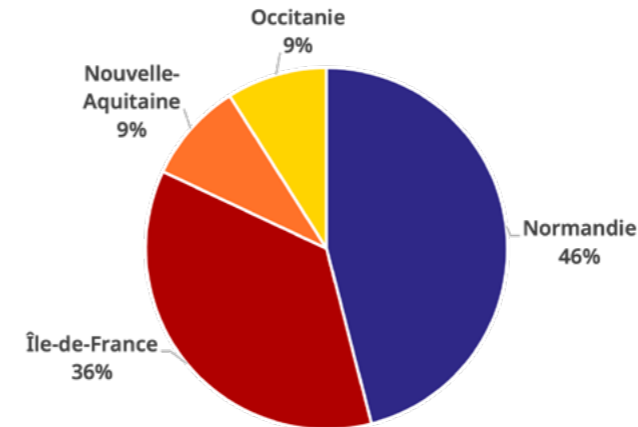
LANGUES DES ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR EN 2025



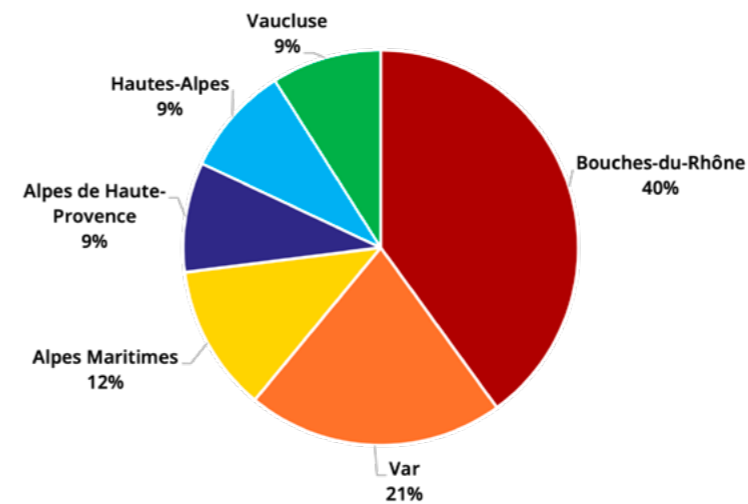
Les langues les plus sollicitées pour les ateliers sont l'anglais, l'italien, l'arabe et l'espagnol. À noter : un atelier de traduction du **coréen** a été demandé – et organisé – pour la première fois.

Les ateliers *Traducteur d'un jour* sont organisés **sur tout le territoire métropolitain** (Normandie, Île-de-France, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie), mais restent en grande majorité concentrés dans la **région Sud (75 %)**.

ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR HORS RÉGION PACA EN 2025



ATELIERS TRADUCTEUR D'UN JOUR EN RÉGION PACA EN 2025



Pour animer ces ateliers, ATLAS a fait appel à **22 traductrices et traducteurs littéraires professionnels**, dont la plupart ont suivi – entre 2020 et 2025 – au moins l'une des sessions de formation à l'animation d'ateliers de traduction proposées par ATLAS.

Retours d'animateurs d'ateliers

« J'ai reçu un accueil particulièrement chaleureux de l'enseignante et des élèves. Ces derniers, dynamiques, se sont prêtés au jeu de la traduction avec enthousiasme et ont proposé des traductions réfléchies et inventives. »

« C'était formidable. La participation a été fluide, animée, concentrée... dans la bonne humeur. Le texte a suscité beaucoup d'empathie, d'émotion même, on sentait que les participants s'efforçaient de le rendre au plus juste. Tous ont mis à profit les points soulignés et conseils donnés à la lecture et au fil de la séance. »

« Pendant l'atelier, qui est passé très vite, je sentais les participantes enthousiastes et étonnées par les différences linguistiques entre le français et le coréen. Je suis convaincu qu'il a permis à celles qui lisaient déjà de la littérature coréenne traduite en français de comprendre un peu plus la complexité de la traduction et aux plus jeunes de passer un bon moment en compagnie d'une histoire de chats et de sorcières. »

Retours de partenaires et structures d'accueil

« L'atelier s'est parfaitement passé, les élèves étaient investis et intéressés par les activités proposées. Ces dernières leur ont permis d'explorer de manière active les pratiques de traduction de manière très judicieuse. »

« Des ateliers de nouveau d'une grande richesse et qui ont énormément été appréciés de tous. »

« Les élèves ont beaucoup apprécié la séance et le support. »

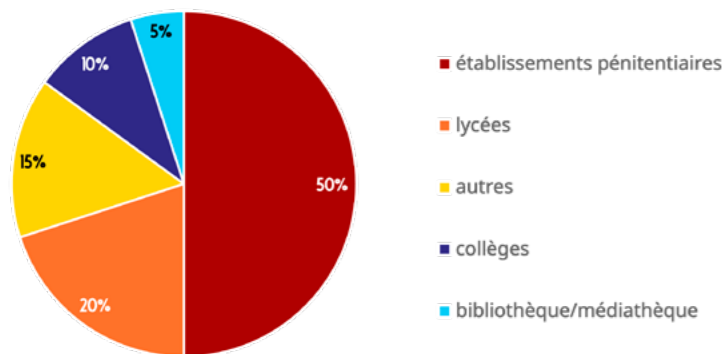


3. LES ATELIERS QUAI DES LANGUES

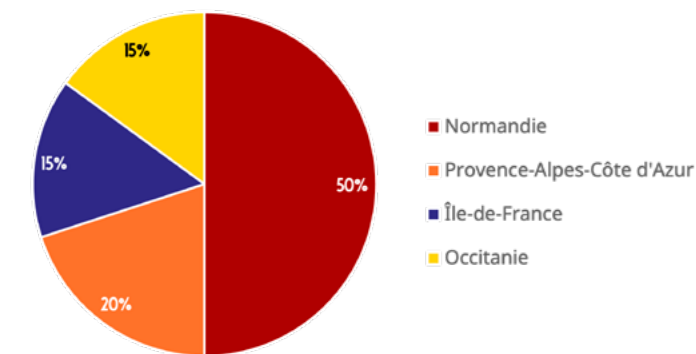
La traduction littéraire comme un espace d'hospitalité

Initié en 2020, le programme *Quai des langues* bénéficie du soutien de la DRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur depuis 2024 et continue d'exister à travers ses ateliers dans plusieurs régions de France, en collaboration avec des partenaires de terrain (bibliothèques, associations socioculturelles, établissements scolaires ou pénitentiaires...).

STRUCTURES PARTENAIRES DES ATELIERS QUAI DES LANGUES EN 2025



GÉOGRAPHIE DES ATELIERS QUAI DES LANGUES EN 2025



Dans ces ateliers, **toutes les langues, les littératures et les cultures en présence peuvent s'exprimer** et devenir un terrain d'expérimentation créative. Les participants s'affranchissent ainsi de certaines inhibitions liées à l'apprentissage du français, et portent un regard nouveau sur leur(s) langue(s) en assumant un rôle valorisant de transmission.

En 2025, **20 ateliers de traduction littéraire destinés à des publics allophones** ont été animés par des traducteurs professionnels ayant suivi l'une des formations *Quai des langues* proposées par ATLAS :

→ **17 juin** – Médiathèque John Lennon, La Courneuve (93) : avec **Jean BERTRAND**, traducteur de l'allemand

→ **8 octobre** – Collège Henri Wallon (classe UPE2A), Aubervilliers (93) : avec **Jean BERTRAND**, traducteur de l'allemand

→ **9 octobre** – Centre d'hébergement de l'association COALLIA, Digne-les-Bains (04) : avec **Élodie LEPLAT**, traductrice de l'anglais et de l'italien

→ **3 novembre** – Ecoforum, Manosque (04), en partenariat avec l'association COALLIA : avec **Élodie LEPLAT**, traductrice de l'anglais et de l'italien

→ **3 novembre** – Lycée professionnel Camille Jullian (classe UPE2A), Marseille (13) : avec **Laurence FOULON**, traductrice de l'anglais et du russe

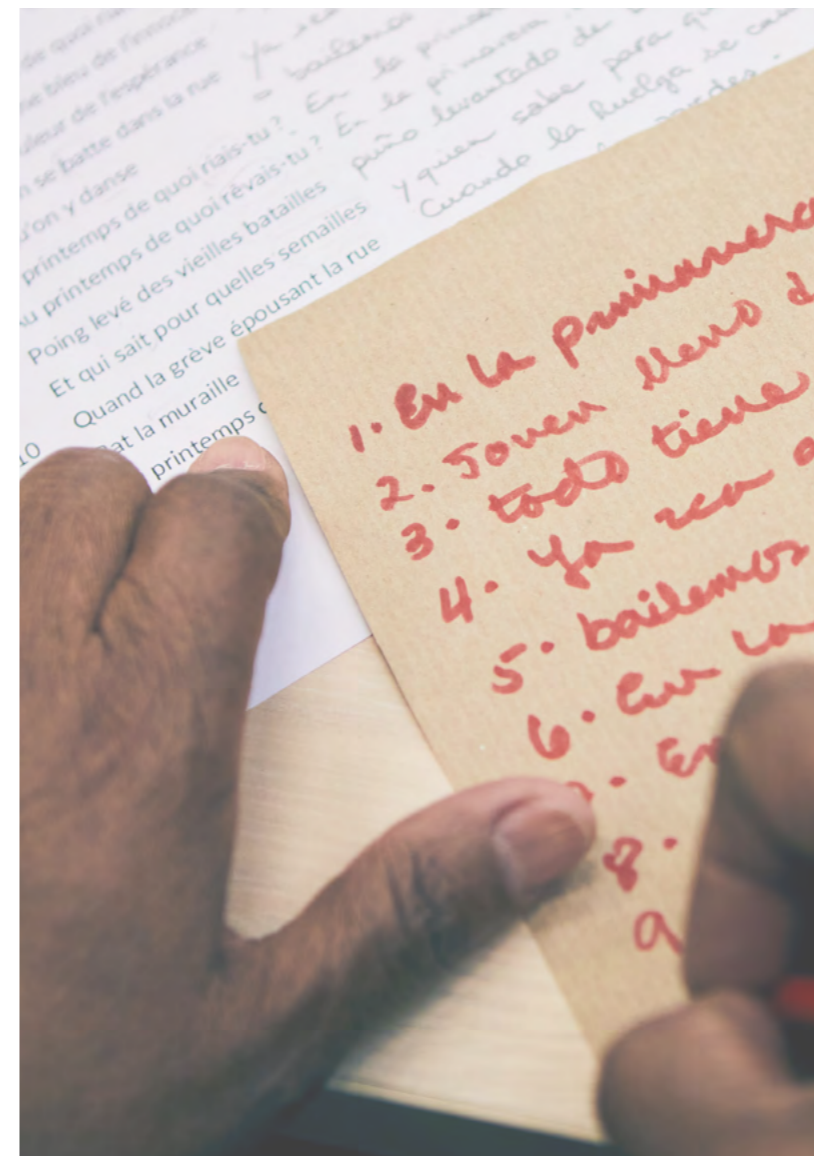
→ **10 novembre** – Point d'accueil social sisteronais, Sisteron (04), en partenariat avec l'association COALLIA : avec **Élodie LEPLAT**, traductrice de l'anglais et de l'italien

→ **17 novembre, 24 novembre et 1^{er} décembre** – Lycée Pierre Mendès-France (classe UPE2A), Montpellier (34) : avec **Adrienne ORSSAUD**, traductrice de l'espagnol

→ **17 décembre** – Collège Henri Wallon (classe UPE2A), Aubervilliers (93) : avec **Marie HERMET**, traductrice de l'anglais

Par ailleurs, une dizaine d'ateliers *Quai des langues* ont été organisés dans des établissements pénitentiaires de Normandie entre juin et décembre 2025 en partenariat avec Normandie Livre & Lecture dans le cadre du dispositif Culture-Justice.

Ces ateliers ont été confiés à **Julia COUVRET-DONADIEU**, traductrice de l'anglais et de l'espagnol, **Maxime STENUIT**, traducteur de l'allemand et de l'arabe, **Pauline TARDIEU-COLLINET**, traductrice de l'anglais et du portugais, et **Margot NGUYEN-BÉRAUD**, traductrice de l'espagnol.



PUBLICATIONS 2025



Note de synthèse 2020-2024

Cette note de synthèse revient sur le déroulement et l'évolution du programme depuis sa création en 2020.



Le rapport de terrain : "Hors-Champ(s)"

Ce rapport rend compte d'un cycle d'ateliers *Quai des Langues*, mené de mai à juin 2024.

Ces publications sont le résultat du travail de terrain de **Marie Van Effenterre**, chercheuse et traductrice, qui suit, observe et analyse *Quai des langues* depuis ses débuts.



4. VISITE DE SCOLAIRES AU CITL

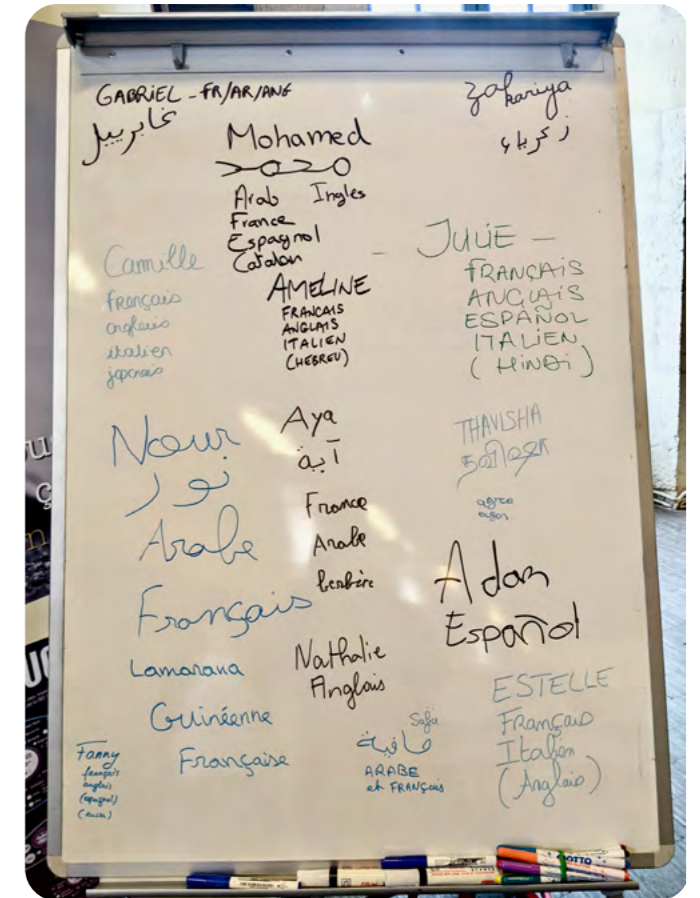
Nous avons cette année souhaité créer de nouveaux liens entre notre association et les classes UPE2A (Unité Pédagogique pour Élèves Allophones nouvellement Arrivés) d'établissements scolaires voisins, en leur proposant de venir visiter le CITL et d'y rencontrer des traductrices et traducteurs en résidence.

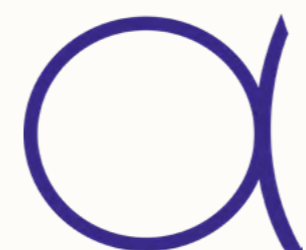
L'objectif de ces visites est de faire découvrir à ces élèves le métier de traducteur littéraire, la résidence, et de leur offrir une sortie scolaire prenant en compte et valorisant leur diversité linguistique et culturelle.

La présence d'une volontaire en service civique a permis de concrétiser ce projet et d'accueillir, le 20 novembre, **la classe UPE2A du collège Ampère d'Arles**. Au programme de cette rencontre : des temps d'échanges avec l'équipe d'ATLAS et les traducteur·rices en résidence, des jeux autour de la traduction et des langues parlées par les élèves, un goûter...

Une dizaine d'élèves étaient présents et ont participé avec beaucoup d'intérêt aux activités proposées. À l'issue de la visite, l'une des élèves a demandé à effectuer son stage de 4^e à nos côtés : elle sera accueillie pendant 3 jours au sein de notre équipe en février 2026.

D'autres visites de groupes scolaires sont prévues pour l'année 2026.





AXE 3

DÉVELOPPER

**LES RÉSEAUX NATIONAUX
ET INTERNATIONAUX DE
TRADUCTION LITTÉRAIRE**

A. LES PROGRAMMES EUROPÉENS

I. ARCHIPELAGOS

Faire émerger d'autres voix

Archipelagos réunit **11 partenaires** dont la majorité a déjà tissé des liens forts avec ATLAS lors de précédents projets : ACE Traductores (Espagne), CzechLit (République tchèque), l'IREMMO (France), le Kolegium Europy Wschodniej (Pologne), le Literarisches Colloquium Berlin (Allemagne), la Next Page Foundation (Bulgarie) et le Ukrainian Book Institute (Ukraine). Au titre de partenaires associés s'ajoutent l'Institut Ramon Llull (Catalogne), l'École de la librairie (France), l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur (France), et le Lietuvos Kultūros Institutas (Lituanie).



40 Archipelagos vise à favoriser la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs et traductrices littéraires et en renforçant celle des autres professionnels du livre. Pour les traducteurs, les opportunités sont nombreuses sur les trois ans du projet : **plus de 100 résidences et 10 ateliers pour échanger entre pairs réunissant en tout plus de 170 traducteurs**. À travers divers formats de rencontres, ce sont également les libraires, bibliothécaires et éditeurs, en France, en Allemagne et en Espagne, qui peuvent acquérir une meilleure connaissance de littératures peu diffusées. Les découvertes issues de ces explorations nourrissent l'attention du public envers d'autres façons de dire le monde. Archipelagos entreprend de développer les routes littéraires en Europe.

Sur un principe similaire à celui du programme *Levée d'encre* initié par ATLAS en 2020 et dont le

succès n'a cessé de croître, Archipelagos soutient une dimension peu reconnue, jamais rémunérée, et pourtant fondamentale du métier de traducteur littéraire : **la recherche de voix inédites à traduire**. Cette mission d'apporteur de projets éditoriaux est importante à valoriser, les traducteurs littéraires jouant un rôle majeur dans la préservation de la diversité linguistique et la sauvegarde d'un secteur du livre indépendant et créatif en Europe.



Archipelagos en 2025

Les résidences Archipelagos sont organisées avec trois des principaux partenaires du projet : CzechLit, Next Page et Kolegium Europy Wschodniej. Le deuxième appel à candidatures pour les résidences en 2025 a suscité 170 candidatures (tous partenaires confondus), dont 101 pour ATLAS. En tout, **42 traducteurs ont accompli 93 semaines de résidence en 2025, en travaillant dans 24 langues européennes**. ATLAS a alloué des bourses à 24 traducteurs pour 51 semaines de résidence.

Ateliers et événements publics à l'attention des traducteurs ont émaillé l'année :

→ **14 au 18 avril : un atelier arabe "en étoile"** (de l'arabe vers toutes langues européennes) s'est déroulé au CITL. L'atelier, modéré par Coline Houssais (autrice et traductrice de l'arabe), a réuni 9 traducteurs de plusieurs pays européens afin d'échanger autour de la traduction et du monde arabophone dans leurs pays respectifs.

→ **2 et 3 juillet** : ATLAS a co-organisé une **Université d'été** à Maisons-Alfort en partenariat avec l'École de la Librairie, autour du rayon de la littérature traduite. L'événement a réuni plus de 150 personnes : traducteurs, libraires, bibliothécaires...

→ **24 au 30 octobre** : ATLAS a organisé à Arles un **atelier éditorial** à l'attention des résidents 2025 Archipelagos. Les 10 traducteurs vers le français ont pu échanger autour des textes qu'ils avaient découverts, s'entraîner à la mise en voix et enregistrer un podcast sur un texte qu'ils souhaitaient mettre en avant.

→ **3 au 7 novembre** : ATLAS a organisé un **atelier de préparation à la lecture publique** pour

5 traducteurs qui ont lu leurs textes traduits le samedi 8 novembre au Théâtre d'Arles lors des 42^{es} Assises de la traduction littéraire (« Archipelagos, deuxièmes moissons »).



Enfin, pour les libraires et bibliothécaires, Archipelagos a programmé une **série de webinaires** organisés en partenariat avec l'École de la Librairie et l'Agence régionale du Livre Provence-Alpes-Côte d'Azur : les webinaires présentaient certaines littératures moins diffusées et moins connues des libraires et des bibliothécaires (littératures arabes, bulgare, catalane, lituanienne, polonaise, tchèque, ukrainienne) une fois par mois à partir de septembre 2024, jusqu'en juin 2025. Les webinaires diffusés en 2025 sont ceux sur l'ukrainien, le bulgare, le polonais, le catalan, et le tchèque.



Le site du projet est alimenté régulièrement avec de nouvelles publications de portraits de traducteurs : il recense près de 70 lauréats.

2. CULTURE MOVES EUROPE

Culture Moves Europe est un programme de mobilité internationale financé par l'Union européenne et porté par l'Institut Goethe, offrant aux professionnels des arts et de la culture la possibilité de réaliser des résidences au sein de l'Union, dans un pays autre que celui dans lequel ils résident. Labellisée en tant que structure hôte *Culture Moves Europe*, ATLAS a accueilli 5 traducteurs en résidence de longue durée de 3 mois. Les 5 lauréats de cette deuxième édition ont débuté leur résidence en décembre 2024, jusqu'au printemps 2025.

Les résidents étaient **Enrique Alda** (Espagne), **Heli Allik** (Estonie), **Gita Grinberga** (Lettonie), **Alessandro Settimo** (Italie) et **Marianne Tufvesson** (Suède). Ils et elles ont travaillé sur des projets de traduction de longue haleine, qui nécessitait un temps de traduction et de concentration plus long que les résidences traditionnelles proposées par ATLAS.

Découvrez leurs portraits sur le site d'ATLAS :

→ Enrique Alda :

atlas-citl.org/enrique-alda-culture-moves-europe

→ Heli Allik :

atlas-citl.org/heli-allik-culture-moves-europe

→ Gita Grinberga :

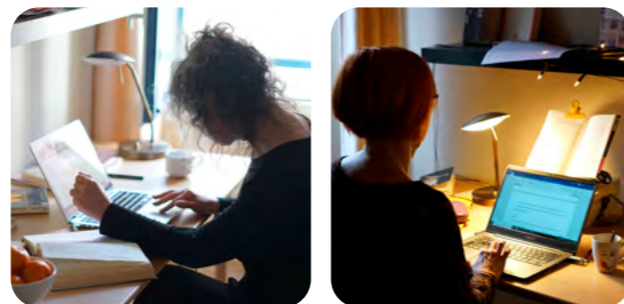
atlas-citl.org/greta-grinberga-culture-moves-europe

→ Alessandro Settimo :

atlas-citl.org/alessandro-settimo-culture-moves-europe

→ Marianne Tufvesson :

atlas-citl.org/marianne-tufvesson-culture-moves-europe



B. LIVRES DES DEUX RIVES

Le projet *Livres des deux rives*, piloté par l'Institut Français, vise à **soutenir le dialogue entre les sociétés civiles des rives Nord et Sud de la Méditerranée par des actions de coopération autour du livre**. En 2024, *Livres des deux rives* a lancé sa seconde phase et s'est ouvert au Liban et à l'Égypte. ATLAS s'est vu confier, de nouveau, une partie des actions du volet Traduction, qui se sont poursuivies en 2025.

I. ATELIERS DE SENSIBILISATION À LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

ATLAS poursuit son engagement en faveur de la littérature arabe contemporaine en encourageant l'émergence d'une nouvelle génération de traductrices et de traducteurs, via l'organisation d'ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire de l'arabe vers le français.

Le deuxième atelier organisé par ATLAS s'est tenu du 8 au 12 avril 2025. 15 stagiaires aux parcours variés ont travaillé, en compagnie de l'auteur Souhaib Ayoub et de la traductrice Stéphanie Dujols, sur la traduction en cours du roman *Le loup de la famille* (Actes Sud, octobre 2025). Cet atelier leur a permis de s'exercer à l'art de la traduction et de toucher du doigt ses implications culturelles et linguistiques.



Témoignage de participant-e

« J'ai appris énormément tant sur le plan professionnel qu'humain, je me suis familiarisée avec le milieu de l'édition et sur les enjeux de la traduction aujourd'hui, j'envie de faire de la traduction professionnelle par la suite, et je souhaite cette expérience à d'autres personnes. »

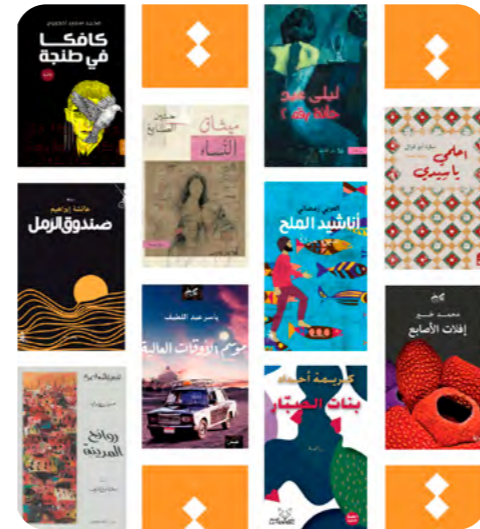
Livres des 2 rives
كتيب الخرفتين

Un dialogue méditerranéen par le livre حوار متوسطي بالكتاب

2. LEILA

Dans ce même cadre, ATLAS a continué sa mission de développement et de promotion du catalogue LEILA, qui vise à favoriser en Europe la connaissance, via la traduction, de la nouvelle scène littéraire arabophone. **8 nouveaux ouvrages ont été ajoutés en 2025 au catalogue**, chacun accompagné d'un extrait de traduction en français :

- *Cactus Girls*, de Karima Ahdad (éd. Le Fennec, 2018) ;
- *The Women's Charter*, de Haneen Sayegh (Dar Al Adab, 2023) ;
- *Season of High Times*, de Yasser Abdellatif (Al Kotob Khan, 2021) ;
- *Bar Number 2*, de Leila Eid (Dar Al Adab, 2012) ;
- *The City's Scents*, de Hussein Al Wad (Sud Éditions, 2010) ;
- *The Box of Sand*, d'Aisha Ibrahim (Al Mutawassit, 2022) ;
- *The Songs of Salt: Memoir of a Harrag*, de Larbi Ramdani (Al Mutawassit, 2019) ;
- *Slipping*, de Mohammed Kheir (Al Kotob Khan, 2021).


C. COLLABORATIONS AVEC LE RÉSEAU FRANÇAIS DE COOPÉRATION ET D'ACTION CULTURELLE ET LES INSTITUTS CULTURELS À L'ÉTRANGER

ATLAS multiplie des accords avec des instituts culturels à l'étranger et les postes du réseau de coopération et d'action culturelle à l'étranger, offrant à des traductrices et traducteurs identifiés par les partenaires la possibilité de résider ou de bénéficier de formations au CITL.

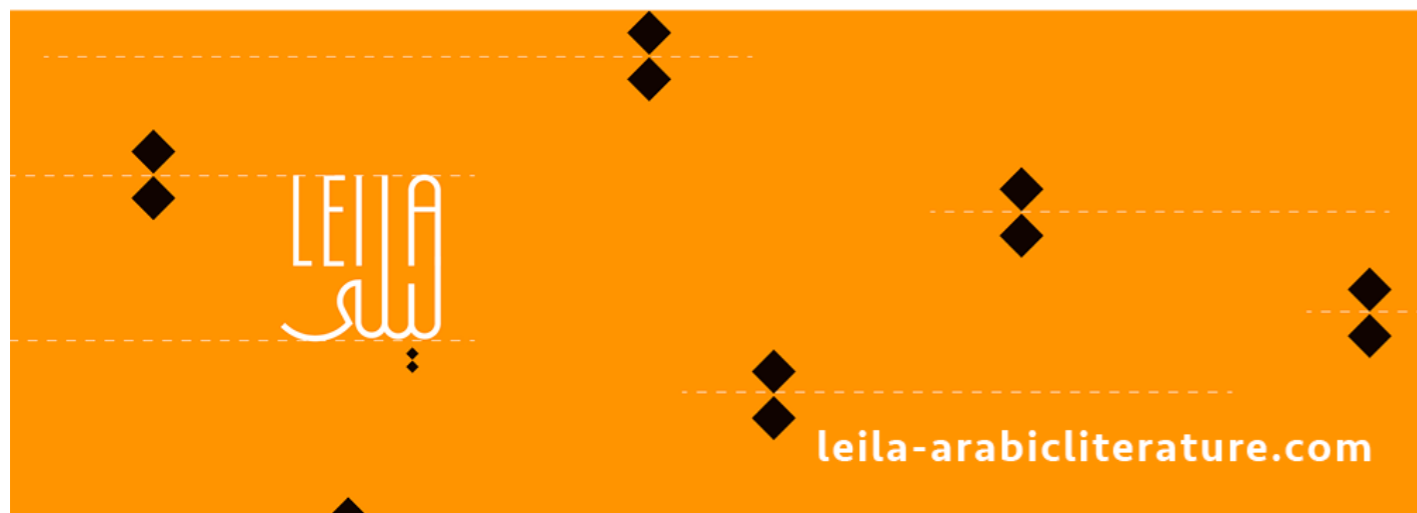
Ainsi, en 2025, ATLAS a signé des conventions avec les **Institut Français** en Hongrie, au Portugal, en Russie, en Slovénie et avec les **services culturels de l'Ambassade** de France en Iran. Ont ainsi été accueillis en résidence :

- Deux traductrices iraniennes, grâce au partenariat avec l'Ambassade de France en Iran.
- Tatiana Kuzovchikova, historienne du théâtre et traductrice russe, lauréate du Prix littéraire Anatole Leroy-Beaulieu de l'Institut français de Russie.
- Jedrt Maležič, lauréate du Prix Nodier de l'Institut français de Slovénie.

La formation et les résidences de traductrices et traducteurs suisses, ou travaillant sur des œuvres suisses, sont par ailleurs régulièrement soutenues par la **Fondation Pro Helvetia**.



Parallèlement, ATLAS s'est rendu dans plusieurs **foires et salons du livre** pour présenter et promouvoir le catalogue (Bruxelles, Thessalonique, Francfort et Charjah). Ces quatre rendez-vous ont permis d'aller à la rencontre des éditrices et éditeurs européens susceptibles de publier des œuvres littéraires arabe dans leurs pays.


Prix Nodier

En 2018, l'Institut français de Slovénie, en collaboration avec ATLAS, l'Association pour la promotion de la traduction littéraire et le Collège international des traducteurs littéraires d'Arles, a lancé le Prix Nodier de la meilleure traduction du français vers le slovène, qui entend chaque année mettre en lumière et récompenser le travail des traducteurs.

D. PARTAGE D'EXPERTISE : INTERVENTIONS ET PARTENARIATS À L'ÉCHELLE LOCALE, NATIONALE ET INTERNATIONALE

En 2025, ATLAS a continué à œuvrer au développement de son action à l'échelle locale, nationale et internationale. Ainsi, tout au long de l'année, des représentants de l'équipe et/ou du conseil d'administration de l'association ont participé à plusieurs rencontres et événements. Outre **RECIT** (Réseau européen des centres internationaux de traducteurs), ATLAS participe à plusieurs réseaux tels que **RELIEF** (lieux et festivals littéraires) à Paris, ou le **réseau des lieux de résidences en Provence-Alpes-Côte d'Azur**, réuni par l'Agence régionale du Livre.

→ Pour promouvoir le catalogue *LEILA* et aller à la rencontre des maisons d'édition européennes, Jörn Cambreleng s'est rendu aux **foires du livre de Bruxelles** (mars) et de **Francfort** (octobre), tandis que Gabriel Tatibouet-Sadki a participé aux foires de **Thessalonique** (mai) et de **Charjah** (novembre).

→ En avril, mai et juillet, Julie Duthey a participé au groupe de travail "**Communication responsable**" porté par Arles Créative, réunissant des professionnel·les de la communication du secteur culturel arlésien. L'objectif de ces réunions est, d'une part, de se rencontrer et s'identifier en tant qu'acteurs d'organismes arlésiens concernés par les questions de communication responsable. D'autre part, faire un état des lieux des besoins pour imaginer des ressources et des outils qui pourraient être mis en œuvre. Ce groupe de travail continue à se réunir en 2026.



→ Mi-mai, Jörn Cambreleng s'est rendu à Wrocław en Pologne pour participer à l'**Assemblée Générale du réseau RECIT**, qui a permis de recenser les partenaires européens volontaires pour participer à un prochain projet Europe Créative.

→ Fin mai, Jörn Cambreleng s'est rendu aux Journées de Soleure en Suisse, où il a participé à une réflexion autour de la campagne « **Name the translator !** » initiée par le Collège de Looren.



→ Début juillet, Gabrielle Young et Jörn Cambreleng ont co-programmé l'**Université d'été** co-organisée par l'École de la Librairie et ATLAS, à Maisons-Alfort, et Jörn Cambreleng y a animé une rencontre. Cette journée et demie portait sur le rayon littérature traduite en librairie. Elle faisait partie du programme européen *Archipelagos*, porté par ATLAS.

→ Mi-septembre, Jörn Cambreleng s'est rendu à l'**Université d'Aix-en-Provence** pour rencontrer un groupe d'une quinzaine de traducteurs et traductrices vietnamiens, réunis pour un voyage d'étude par l'Institut français du Vietnam. Une information sur la résidence leur a été communiquée.

→ Début novembre, Jörn Cambreleng s'est rendu à Frauenfeld en Suisse à l'invitation de AdS, l'as-

sociation professionnelle des auteurs, autrices et traducteurs et traductrices, pour participer à une **table ronde**.

→ Mi-novembre, Jörn Cambreleng et Margot Nguyen Béraud ont participé à une journée professionnelle à l'attention des traducteurs littéraires à l'**Institut français de Lisbonne**. Plusieurs des traducteurs rencontrés se sont portés candidats pour le futur atelier *ViceVersa* français portugais, qui aura lieu en avril 2026.

→ Fin novembre, Gabrielle Young et Jörn Cambreleng ont participé à la **réunion du consortium** du projet européen *Archipelagos* à Prague. La réunion, qui se tient une fois par an en présentiel dans les locaux d'un des 8 partenaires du projet (accueillis par Czechlit en 2025), a rassemblé tous les membres du consortium.



→ En mars, Ameline Habib a présenté les ateliers *Traducteur d'un jour* et *Quai des langues* lors d'une rencontre professionnelle intitulée « **Traduction et édition multilingue** » organisée par Occitanie Livre & Lecture avec la participation de la maison d'édition Le Port a jauni.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS EN 2025

Margot NGUYEN BÉRAUD – présidente
 Laura BRIGNON – vice-présidente
 Karine REIGNIER-GUERRE – secrétaire générale
 Lucie MODDE – trésorière
 Marion GRAF - vice-trésorière

Jakuta ALIKVAZOVIC, Olivier CHAUDENSON puis Dimitri GARNCARZYK, Yves GAUTHIER puis Josée KAMOUN, Nathalie KOBLE, Paul LEQUESNE, Xavier LUFFIN, Valentine LEÏS-LEGOUPIL

L'ÉQUIPE D'ATLAS EN 2025

Jörn CAMBRELENG – Directeur
 Muriel SCHMIT puis Jérôme DAYRE – Administrateur
 Julie DUTHEY – Responsable de la communication
 Ameline HABIB – Responsable des formations et de l'action culturelle
 Safia AMMAR-LAGHOUATI – Chargée de l'entretien, accueil des résidents
 Gabriel TATIBOUET-SADKI – Chargé de production
 Anne THIOLENT – Chargée de la résidence et assistante administrative
 Gabrielle YOUNG – Chargée de mission Europe

Léa SERRA - Volontaire en service civique d'octobre 2024 à avril 2025
 Camille SORTINO - Volontaire en service civique de juin à novembre 2025
 Fanny VIÉTHEL - Stagiaire (mai-juin 2025) puis volontaire en service civique d'octobre 2025 à mars 2026

Les bénévoles des Assises de la traduction littéraire en 2025 : Jérémie ALLOUCHE, Michaël BAREI, Mylène BILLEGAS, Jay BILLOUDET, Rosie EYRE, Faustine IMBERT-VIER, Jeanne LAFRAIRE, Fannie MAGLOIRE, Cécile PERRET.

NOS PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



NOS PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



LÉGENDES ET CRÉDITS PHOTOS

Photo de couverture :

Fanny Viéthel, volontaire en service civique, aux Assises de la traduction littéraire 2025

© Romain Boutillier • p.2 : jardins de l'Espace van Gogh

© Thomas Melograna • p.6 : bibliothèque du CITL © Thomas

Melograna • p.8 : Safia Ammar-Laghouti, chargée de l'entretien à la résidence @ Iair Kon • p.9 : chambre au CITL © ATLAS • p.10 : © Mateo

Pierre Avit Ferrero, en résidence Archipelagos au CITL • p.11 : L'atelier ViceVersa chinois 2025 en cuisine © ATLAS • p.12 : bibliothèque du CITL © Marilou MOTA pour ATLAS • p.13 : Table des nouveautés / le rayon « ouvrages traduits au CITL » / Table des découvertes Archipelagos © ATLAS • p.14 : Stéphanie Decante et María Enguix Tercero ©

ATLAS • p.15 : Atelier ViceVersa français-chinois traditionnel © ATLAS • p.16 : Atelier ViceVersa

français-espagnol © ATLAS • p.17 : Atelier ViceVersa français-anglais © ATLAS • p.18 : Formation

Traducteur d'un jour © ATLAS • p.19 : Promotion 2025 du programme Goldschmidt au CITL © ATLAS • p.20 : OTeReHM aux Assises de la traduction littéraire 2025 © Romain Boutillier • p.22 : Atelier

de traduction multilingue 2025 © Romain Boutillier • p.24 et 25 : Assises de la traduction littéraire 2025 © Romain Boutillier • p.26 : Stéphanie Dujols et Laure Hinckel, lauréates du Grand Prix de Traduction 2025 © Romain Boutillier • p.27 : © Éditions Noir sur Blanc / © Gallimard • p.28 : Passage de l'étranger du 10 avril 2025 avec Stéphanie Dujols © ATLAS • p.29 : (à gauche) concours du Prix ATLAS

des lycéens (à droite) lauréats du Prix ATLAS des lycéens 2025 © ATLAS • p.30 : atelier TdJ avec Isis

von Plato au lycée Ismaël Dauphin de Cavailon, déc. 2025 © ATLAS • p.31 : atelier TdJ avec Julien

Guazzini au lycée de Provence à Marseille, nov. 2025 © ATLAS • p.32 : atelier TdJ au festival Vivre

Livre de Figeac, avr. 2025 / Atelier TdJ à la médiathèque Noailles de Cannes, avril 2025 / Atelier TdJ

avec Emmanuelle Péchenart, avril 2025 © ATLAS • p. 35 : Atelier QdL © Charlene Yves • p.36 et

37 : visite du CITL par les élèves du Collège Ampère © ATLAS • p. 38 : Atelier ViceVersa fran-

çais-chinois traditionnel à Taïwan © ATLAS • p.40 : Atelier éditorial Archipelagos, octobre

2025 © ATLAS • p.42 : les 5 lauréats Culture Moves Europe © Iair Kon • p.43 : Atelier

de sensibilisation L2R, avril 2025 © ATLAS • p.44 : Gabriel Tatibouet Sadki présente

LEILA au salon du livre de Thessalonique 2025 © ATLAS • p.46 : LEILA à la Foire

du Livre de Charjah 2025 ; Jörn Cambreleng à l'Université d'été Archipe-

lagos © ATLAS • p.47 : Table ronde avec Margot Nguyen Béraud à

l'Université d'été Archipelagos ; réunion du consortium Ar-

chipelagos à Prague © ATLAS • p.48 : l'équipe et le

CA d'ATLAS, presque au complet, en mai

2025